



Cent mille Milliards de poèmes en **Voyant**

analyse textuelle et visuelle d'une poésie combinatoire

Margot Mellet. Université de Montréal.

Introduction

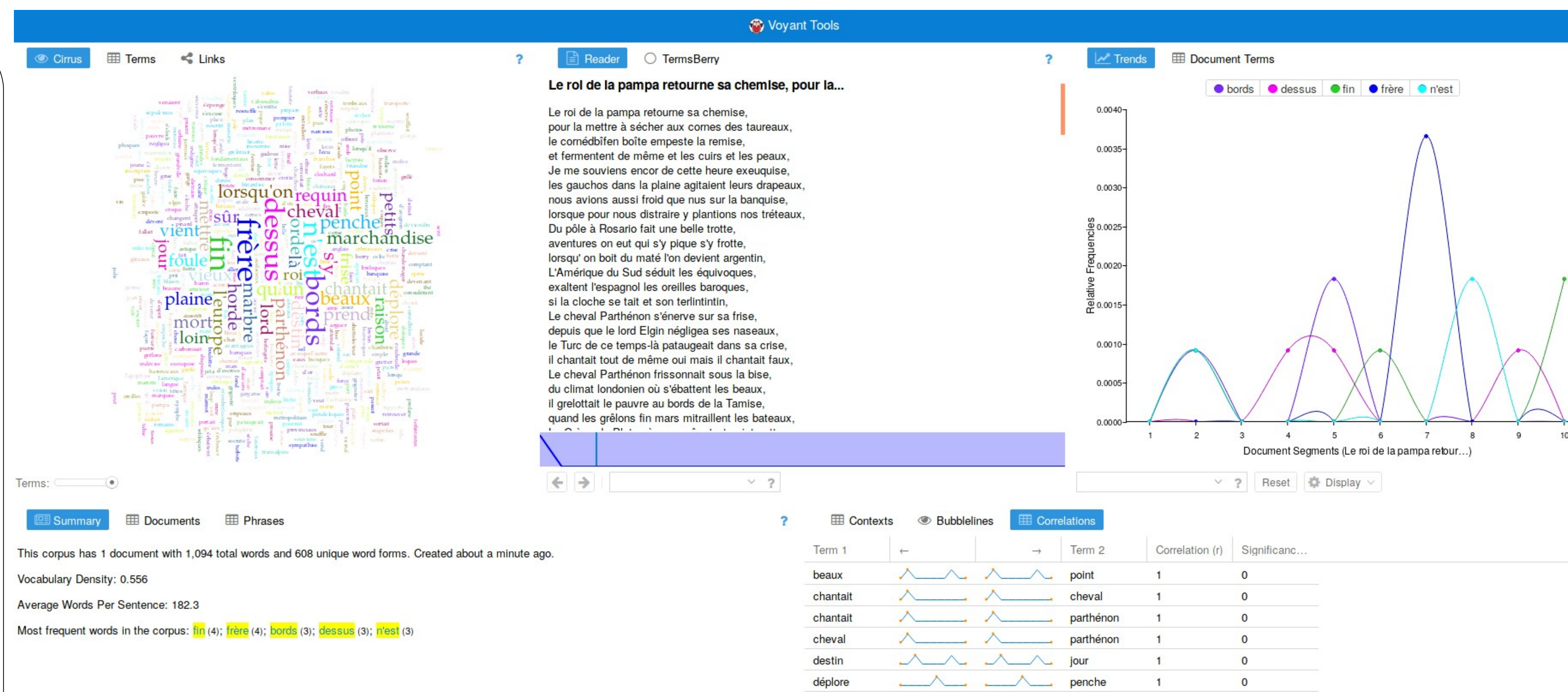
Ce petit ouvrage permet à tout un chacun de composer à volonté cent mille milliards de sonnets, tous réguliers bien entendu. C'est somme toute une sorte de machine à fabriquer des poèmes, mais en nombre limité ; il est vrai que ce nombre, quoique limité, fournit de la lecture pour près de deux cents millions d'années (en lisant vingt-quatre heures sur vingt-quatre). (Queneau 1985, préface)

Hypertexte avant le numérique (Jeanneret et Souchier 2005 ; Souchier 2007), les *Cent mille milliards de poèmes* de Raymond Queneau (*CMMP*) éprouvent le modèle et format du livre en ce qu'ils se présentent comme une déstructuration matérielle (et donc textuelle).

Fondé sur un principe de combinaison, cet objet poétique permet au lecteur d'user du livre comme un instrument : soit de composer des poèmes respectant la forme du sonnet (deux quatrains suivis de deux tercets soit quatorze vers) en combinant des vers. L'objet est composé de dix feuilles, chacune séparée en quatorze bandes horizontales, chaque bande portant sur son recto un vers. Cette **déstructuration du livre**, qui bien qu'elle conserve un principe de chronologie, performe l'idée d'une multitude de combinaisons et donc des possibilités des poèmes, correspond à ce que Bertrand Gervais nomme les « figures du livre » (2016)¹. Refusant une perspective texto-centrée de l'oeuvre littéraire (concevant l'oeuvre littéraire comme un unique texte statique), la création de Queneau semble même jouer avec les limites du lisible.

Oeuvre impossible à lire dans toutes les potentialités poétiques qu'elle offre donc, les *CMMP* ne se présentent comme un **défi à l'analyse textuelle et aux enjeux de médiation**².

Retranscrivant une logique hypertextuelle sur le papier, il s'agit dans ce projet d'effectuer un mouvement inverse, soit de performer cette "machine à fabriquer des poèmes" dans un espace numérique - son contenu poétique mais également son fonctionnement combinatoire - via un outil permettant la visualisation massive de données textuelles structurées : **Voyant**, outil conçu par Stéfán Sinclair de l'Université Mc Gill.



Première visualisation du corpus sur Voyant

Méthodes

Plusieurs projets ont tenté l'expérience d'une remédiation de *CMMP*³, le choix de l'outil **Voyant** est motivé par le mystère même du fonctionnement combinatoire et de ses rouages :

Est-ce seulement une question de structuration ou de déstructuration de support, ou Est-ce également généré dans le texte et sa poétique ?

Il s'agit donc moins de retranscrire le geste de combinaison que de le comprendre d'un point de vue textuel, soit saisir l'oeuvre dans le cadre d'une analyse textuelle.

Considérant les vers comme des fragments de *CMMP* (fragments syntaxiques comme physiques dans l'objet livre), le projet se fonde sur la notion d'entité, ou unité textuelle, selon le principe suivant :

1 unité textuelle = 1 vers

Chaque entité est distinguable par un identifiant unique et se compose de mots, considérés comme des datas qui vont permettre de lier les entités entre elles, constituant ainsi les nerfs d'un réseau poétique structuré par des nodes, noeuds où les datas de différentes entités se rencontrent.

Afin de remédier la forme de l'objet d'origine, les entités correspondant à la même section dans l'espace de la page déstructurée (les vers en premier vers, les vers en deuxième vers, ...) ne pourront être nodées.

Résultats

Cette modélisation intégrée aux outils d'analyse textuelle de **Voyant** permettra de visualiser les relations hyper ou intertextuelles déterminant le jeu de combinaison au sein de l'oeuvre.

L'outil Bubblelines

Les objectifs de ce projet sont les suivants :

- parvenir à la **remédiation dans l'espace numérique d'un livre déstructuré**, donc remédiation de sa déstructuration ;
- retranscrire la poétique combinatoire** au travers d'une analyse textuelle et des possibilités de visualisation permises par Voyant ;
- établir une **structure intertextuelle réticulaire** de cette oeuvre.

Dans ce projet est visé la démonstration d'un déplacement de la poétique combinatoire : elle n'est plus uniquement un fait induit par la déstructuration d'un modèle et d'un format livresque, mais est également une question poétique. Les résultats escomptés sont ceux d'une **compréhension textuelle du fonctionnement combinatoire poétique**.

Bibliographie

Boucher, David. 2014. « Ouvroir de littérature virtuelle. Cent mille milliards de poèmes : avatar de la poésie scientifique ». In *La Poésie scientifique, de la gloire au déclin*, édité par Michel Pierssens, 413--422.

Christin, Anne-Marie. 1995. *L'image écrite, ou, La déraison graphique*. Idées et recherches. Paris: Flammarion.

Foer, Jonathan Safran. 2011. *Tree of codes*. 2. ed. London: Visual Ed.

Gervais, Bertrand. 2016. « Imaginaire de la fin du livre : figures du livre et pratiques illittéraires ». *Fabula-LhT*, Crises de lisibilité, n° 16 (janvier). <http://www.fabula.org/lht/16/gervais.html>.

Jeanneret, Yves, et Emmanuël Souchier. 2005. « L'énonciation éditoriale dans les écrits d'écran ». *Communication & Langages* 145 (1). Armand Colin:3-15. <https://doi.org/10.3406/colan.2005.3351>.

Lebarbé, Thomas, et Cécile Meynard. 2009. « Nouvelles pratiques éditoriales, nouvelles lectures : les enjeux de l'édition électronique de manuscrits littéraires ». *Mémoires du livre* 1 (1):038635ar. <https://doi.org/10.7202/038635ar>.

« olats.org > Qu'est-ce que la littérature générative combinatoire ? » s. d. https://www.olats.org/livresetudes/basiques/litteraturenumerique/10_basiquesLN.php.

Queneau, Raymond. 1985. *Cent mille Milliards de poèmes*. Paris: Gallimard.

Souchier, Emmanuël. 2007. « Formes et pouvoirs de l'énonciation éditoriale ». *Communication & Langages* 154 (1). Armand Colin:23-38. <https://doi.org/10.3406/colan.2007.4688>.

Notes

1. *Tree of Codes* de Jonathan Safran Foer (2011), cité comme figure du livre, est d'ailleurs un hommage à l'oeuvre de Queneau.

2. Voir à ce propos, un projet de remédiation de l'ouvrage, visualisant la structure des pages par codes couleurs, lisible sous le format vidéo : <https://www.youtube.com/watch?v=yWf05D0YBzM>.

3. Concevant ainsi une version conservant la ludicité de l'aspect combinatoire en proposant des listes à choix permettant de produire un poème sous différents formats, ainsi le projet désormais inaccessible Mob1951 et le site pédagogique d'Aix pour n'en citer que quelques uns.